

SYRIA
TARTOUS CITY



سوريا
مدينة طرطوس



FOREWORD

The citizens of the City of Tartous have been , and are , doing their best to set an example in development and distinction . Through this very brief booklet we are trying to , hopefully, highlight the distinguished features of a distinguished city . This city has always endeavored , thanks to the efforts of its learned as well as laymen inhabitants , to reserve a place for itself on the map of national development and the march towards modernization and better life launched and pioneered by H.E. the President of the Republic , Dr. Bashar Al Assad .

We hope we'll manage to present and unravel more and more of the achievements of Tartous City Council and the employees at the Municipality .

Thank you

Chairman of Tartous City Council

لقد أبى مواطنو طرطوس دوماً إلا أن تكون مثلاً يحتذى في التطور و الرقي و التميز ، و من خلال هذا الدليل المختصر نقوم بإبراز أهم ملامح هذه المدينة المميزة التي سعت دوماً عقول مفكرها و سواعد أبنائها إلى جعلها مدينة نموذجية في ظل خطط التنمية الوطنية و مسيرة التطوير و التحديث التي يقودها السيد رئيس الجمهورية الدكتور بشار الأسد ، و كلنا أمل في تقديم و إظهار المزيد من إنجازات مجلس مدينة طرطوس و العاملين فيه .

و شكراً

رئيس مجلس مدينة طرطوس

The City of Tartous is situated in the western part of the Syrian Arab Republic on the Mediterranean Sea opposite Arwad Island which is three kilometers off shore . Tartous is about 260 kms. from Damascus and about 30 kms. from the northern border of sisterly Lebanon. The total area is 2800 Hectares and its population count is 118000 people.

Tartous can be divided into two parts :

- Old Tartous : The part of the City adjacent to the Mediterranean .
- Modern Tartous : The Master Plan of the city has been drawn to include the wide streets and avenues , the big building blocks , the largely-spaced parks etc. This Plan is getting larger especially along the sea front (Corniche) as well as eastward . Most of the State Buildings and Headquarters are mainly centered in downtown Tartous .

تقع مدينة طرطوس في الجزء الغربي من سوريا على البحر الأبيض المتوسط مقابل جزيرة أرواد و تبعد عنها ٣ كم .

- وتبعد عن العاصمة دمشق حوالي ٢٦٠ كم و عن الجمهورية اللبنانية الشقيقة ٣٠ كم .
- تبلغ المساحة الكلية للمدينة ٢٨٠٠ هكتار و عدد سكانها ١١٨٠٠٠ نسمة .
- تقسم مدينة طرطوس إلى قسمين :

أ- المدينة الملاصقة للبحر (المدينة القديمة)

- ب- المدينة الحديثة : حيث تم ترتيب مخططها التنظيمي ليشمل الشوارع العريضة و كتل البناء الضخمة و الحدائق و غيرها و يتوسع هذا المخطط حالياً بمحاذاة الكورنيش البحري و باتجاه الشرق علماً أن أغلب الأبنية و المنشآت الحكومية تقع بشكل رئيسي في مركز المدينة .

The City Council is made up of 21 members elected directly by the public . This council carries out its activities in accordance with the provisions of the law of Local Administration No./15/ for the year 1971 and amendments thereof along with the relevant resolutions of the Ministry of Local Administration and Environment

Of the activities of the Council the following can be cited :

- Controlling , directing and supervising the work of the bodies affiliated with the City , granting approvals related to municipal services and facilities , and approving the City budget and then channeling it to higher authorities for endorsement .
- The Executive Bureau of the City Council is made up of /7/ elected members . They are elected by the members of the Council. The most important activities of the Executive Bureau are :
- Taking measures to preserve the City rights in the cases filed by and against it , granting building licences , managing public as well as private property belonging to the City and investing same in addition to preparing the City draft budget and passing it on to the Council for approval .

ج- يتكون مجلس المدينة من ٢٥ عضواً منتخبين مباشرة من قبل الشعب و يمارس هذا المجلس عمله بموجب أحكام قانون الإدارة المحلية الصادر بالمرسوم التشريعي رقم ١٠٧ لعام ٢٠١١ إضافة إلى قرارات وزارة الإدارة المحلية بهذا الشأن ، و من أهم الأعمال التي يقوم بها المجلس :

– قيادة و توجيه عمل الأجهزة التابعة للمدينة و الإشراف عليها و إقرار الخدمات البلدية و مرافقها إضافة إلى إقرار موازنة المدينة و رفعها للتصديق من السلطات الأعلى .

– يتكون المكتب التنفيذي لمجلس المدينة من ٩ / أعضاء منتخبين من ضمن أعضاء المجلس و من قبلهم و من أهم الأعمال التي يقوم بها :

– اتخاذ التدابير اللازمة لتأمين حقوق المدينة في الدعاوى المقامة منها و عليها ومنح رخص البناء و إدارة الأملاك العامة و الخاصة للمدينة و استثمارها إضافة إلى تهيئة مشروع موازنة المدينة و رفعه للمجلس لإقراره .

- We should mention that the first City Council was formed in 1924 with only 7 members at the time .

- The City's activities are distributed over the City apparatus in the form of principal directorates that constitute the main framework of the City ; they are :

(The Directorates of : Technical Affairs , Health Affairs , Financial Affairs , Administrative Affairs , Legal Affairs , the Department of Firefighting)

These directorates are in turn subdivided into departments and divisions commissioned with activities that are commensurate with their line of work . The officials and employees at the City Council (both male & female) are currently more than 1500 .

– ننوه إلى أنه تم تشكيل أول مجلس المدينة عام ١٩٢٤ و كان مؤلفاً من سبع أعضاء.

– أما أجهزة عمل المدينة فهي تتفرع عن مديريات رئيسية تشكل الهيكلية الأساسية للمدينة و هي :
(مديرية الشؤون الفنية – مديرية الشؤون الصحية – مديرية الشؤون المالية – مديرية الشؤون الإدارية – مديرية الشؤون القانونية – دائرة الإطفاء)

و هذه المديريات بدورها تتفرع إلى دوائر و شعب تختص بإنجاز الأعمال المكلفة بها حسب اختصاص كل منها ، و يبلغ عدد الموظفين في مجلس المدينة حالياً أكثر من ١٥٠٠ موظف و موظفة .



The City's Central Park **(Al Bassel Park)**

- Situated very near to downtown Tartous . It is considered one of the largest , most spacious and most beautiful parks all over Syria.
- Area : 100 Dunums .
- Comprises services that meet the basic citizens' needs : Health facilities , Kiosks , Children's pastime & recreation facilities and a pond for amphibious birds .
- A variety of trees and plants have been grown there . They are the product of their own environment

الحديقة المركزية (حديقة الباسل) :

- تقع حديقة الباسل في منتصف مدينة طرطوس تقريباً و تعد من أجمل و أكبر الحدائق في سوريا.
- تبلغ مساحتها ١٠٠ دونم.
- تحتوي على مختلف حاجات المواطن الأساسية من دورات مياه و أكشاك تجارية و ألعاب أطفال و بحيرة للطيور البرمائية .
- غرس فيها عدد متنوع من الأشجار بما يلائم البيئة .



The Industrial Zone :

Area : 100 Hectares .

Place : South east of Tartous .

It is considered one of the best and highly-organized zones . It was organized in collaboration with the Craftsmen's Union . It is provided with the necessary services and utilities .

المنطقة الصناعية :

– تبلغ مساحة المنطقة الصناعية في طرطوس ١٠٠ هكتار وتقع إلى الجنوب الشرقي من المدينة و تعد من أفضل المناطق الصناعية و أكثرها تنظيماً و قد نظمت بالتنسيق مع اتحاد حرفيي المحافظة و تم تأمين كافة الخدمات اللازمة و المرافق الضرورية .



Old Tartous :

The City of Tartous is walled by three protective walls . Inside the Old City there are ancient ruins of highly historical and architectural value .

In Coordination with the Archaeological Department the City Council tries to preserve these ruins through restoring the damaged and ramshackle parts and securing the necessary services for the inhabitants therein .

المدينة القديمة :

تحاط مدينة طرطوس القديمة بثلاثة أسوار للحماية و تحوي بداخلها آثار ذات أهمية تاريخية و معمارية كبيرة جداً .

يقوم مجلس المدينة بالتنسيق مع دائرة الآثار في طرطوس بالحفاظ على تلك الآثار و ترميم التالف منها و تأمين الخدمات اللازمة للقاطنين .



Al Bassel Hospital

مشفى الباسل



The Municipal palace

القصر البلدي



Parks in Tartous

حدائق عامة



A Square in Tartous city

إحدى ساحات المدينة



مشروع انترادوس السياحي و التجاري :

Antrados Touristic And Trading Enterprise :

Antrados enterprise spreads over a 1.5 km. stretch of land along the City's coastal line . It comprises :

- a five-star Hotel (of 380 rooms + 25 suites) – a marina and a club for yachts – malls , restaurants and luxurious chalets – gardens – luxurious towers for offices and apartment houses – two four-star Hotels – underground parking lots that could accommodate 2500 cars along with open air parking lots that have enough space for 800 cars . This project will be put into investment in the year 2010

يمتد مشروع انترادوس على مسافة ١.٥ كم على ساحل مدينة طرطوس و يحتوي على :

- فندق خمسة نجوم (٣٨٠ غرفة - ٢٥ جناح) - مرسى و نادي لليخوت - محال تجارية و مطاعم و شاليهات فخمة - حدائق - برج مكاتب مع أبراج سكنية فخمة - فندقين أربعة نجوم - مواقف سيارات تحت الأرض تستوعب حوالي ٢٥٠٠ سيارة بالإضافة لمواقف خارجية تستوعب حوالي ٨٠٠ سيارة و سيبدأ استثمار المشروع في العام ٢٠١٠.



Master Plan for Tartous City

المخطط التنظيمي لمدينة طرطوس

- أ - Al Bassel Park
- ب - Old City
- ج - Al Bassel Hospital
- د - Antrados
- هـ - The Municipal Palace

- أ - حديقة الباسل.
- ب - المدينة القديمة.
- ج - مشفى الباسل.
- د - انترادوس.
- هـ - القصر البلدي.